

## ESTUDO SOBRE O LÉXICO DO CANDOMBLÉ EM TOCAIA GRANDE

*Laura de Almeida* (UESC)  
[prismaxe@gmail.com](mailto:prismaxe@gmail.com)  
*Luana Santos Melo* (UESC)

O léxico do candomblé é algo muito peculiar da cultura brasileira. No caso específico de nosso estudo será com base na obra de Jorge Amado, *Tocaia Grande*, em que discutimos a carga cultural que essa linguagem específica traz em seu bojo. Nosso objetivo é fazer um levantamento lexical dos termos relativos ao candomblé na língua portuguesa e sua tradução para a língua inglesa. Os dados serão classificados segundo as modalidades de tradução de Vinay e Darbelnet (1960). Nosso arcabouço teórico se constrói com base na intraduzibilidade discutida por Mounin (1963) e Rónai (1987). Pautamo-nos nas pesquisas sobre tradução cultural de Aubert (1995), além dos estudos sobre a linguagem do candomblé de Póvoas (1989), Silva (1994) e Bastide (2001) e dos estudos culturais de Hall (2002). Com base no exposto, apresentamos resultados parciais de uma pesquisa em andamento de iniciação científica financiada pela FAPESB sobre o estudo desse léxico e suas repercussões na cultura baiana.